

M50 / 莫干山50号的城市营造

Urban renovation of M50

德猷营造 + 陈旭东
DATrans + CHEN Xudong

中国电力出版社
www.cepp.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

二手摩登: M50/莫千山50号的城市营造 / 陈旭东编著.
北京: 中国电力出版社, 2008
ISBN 978-7-5083-7586-1

I. 二… II. 陈… III. 城市规划—建筑设计—上海市
IV. TU984.251

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第106383号

中国电力出版社出版发行
北京三里河路6号 100044 <http://www.cepp.com.cn>
策划编辑: 陈 淳 责任编辑: 罗珊珊
责任印制: 陈焊彬
北京盛通印刷股份有限公司印刷·各地新华书店经售
2008年9月第1版·第1次印刷
787mm×1092mm 1/32·9.25印张·125千字
定价: 68.00元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换
版权专有 翻印必究
本社购书热线电话 (010-88386685)

TU984. 14
C600

20803973



二手摩登

M50 / 莫干山50号的城市营造
德默营造+陈旭东 编著

Second Hand Modern

urban renovation of M50
DAtrans+CHEN Xudong



208039736

中国电力出版社
www.cepp.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

二手摩登: M50/莫干山50号的城市营造 / 陈旭东编著.

北京: 中国电力出版社, 2008

ISBN 978-7-5083-7586-1

I. 二… II. 陈… III. 城市规划—建筑设计—上海市

IV. TU984.251

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第106383号

中国电力出版社出版发行

北京三里河路6号 100044 <http://www.cepp.com.cn>

策划编辑: 陈 淳 责任编辑: 罗珊珊

责任印制: 陈焊彬

北京盛通印刷股份有限公司印刷·各地新华书店经售

2008年9月第1版·第1次印刷

787mm×1092mm 1/32·9.25印张·125千字

定价: 68.00元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失

本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换

版权专有 翻印必究

本社购书热线电话 (010-88386685)

目录

[illegible]





second hand building

国际丽都

北京西路

3/2/2 173m²

仅售 SALE

810 万



二手房

second hand building

中凯城市之光

威海路

2/1/1 78m²

仅售 SALE

200 万



房屋地址
威海、静安、中山、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
联系人：_____ 联系电话：2000年11月



二手房

second hand building

中凯

1/1/1

仅售 SALE

2 万



房屋地址
威海、静安、中山、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
联系人：_____ 联系电话：2000年11月

second hand building

中凯城市之光

威海路

1/1/1 56m²

仅售 SALE

208 万



二手房

second hand building

静安四季公寓

余姚路

3/2/2 123m²

仅售 SALE

232 万



房屋地址
威海、静安、中山、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
联系人：_____ 联系电话：2000年11月



二手房

second hand building

新福

3/2/1

仅售 SALE

3 万



房屋地址
威海、静安、中山、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
威海、21路、威海路、21、
联系人：_____ 联系电话：2000年11月

second hand building

新福康里

006

新闸路

3/2/1 124m²



二手房

second hand building

喜福会

青海路

2/2/1



二手房

second hand building

中凯

前言

陈旭东

2004年夏天，在莫干山50号我们找到了心目中理想的工作场所，那里有宽敞的厂房空间和独立的艺术氛围，德默营造希望藉此开始在国内的建筑实践。然而当时的莫干山50号正处在被拆除的危险状态中，经过一系列的努力使不拆暂时成为可能之后，来自各方的意见促使园区的管理者决定，对莫干山50号来一次整体改造。所以，从2005年初赢得竞赛开始，我们就有了对整体改造的初步设想，一直到2007年底陆续完成了一系列内部空间改造案例，并对莫干山周边地块进行了城市研究和提案。

对于M50/莫干山50号的改造，一直存在着截然不同的态度，即如何对“二手”的结构和外观以创造性的方式来加以利用。改造时必须面对它的过去、现在和未来。那里碎片式建筑和迷宫般的空间，记载着上海开埠以来的整个历史的缩影。20世纪20年代，这儿一度成为民族工业的发源地，经过历史风雨的洗刷，80年以后的今天，又成为上海最具规模的艺术家和设计师的集聚地。同时，同地，20年代崛起的本土先进生产力和当代艺术文化穿越时空在此汇聚。在某种意义上，这些工业建构可以说是二手的，但是希望经过后来者的双手，能更好地被使用下去。与巴黎、柏林和纽约一样，昔日的上海是摩登的，如今，世界各地的人往来于同一个城市，

Foreword

CHEN Xudong

In the summer of 2004, we found the ideal workplace and commenced the DAtrans' architectural practice at Moganshan 50, the growing independent art area in the old textile factory complex by Suzhou Creek. However at that time, in a similar position to many other old urban areas in China, M50 should have been demolished possibly. One year later, the plan of the demolishing was cancelled temporarily and the owner decided to renovate the whole area. After the winning of the competition in 2005, DAtrans has continually involved in several interior projects within the old warehouses as well as the master plan of M50 and the urban study of the surrounding area.

The renovations, however, have a different purpose and we are more concerned with the "second hand" -structures and how efficiently to reuse them in a creative manner. The past, present and the future of the site has been considered. The remaining architectural debris and the layout of the spaces hold Shanghai's entire history. In the 1920s the site was one of the birthplaces of national industry, 80 years later it is the largest creative area for artists and designers in Shanghai. In a sense, these industrial structures are now under "second-hand" ownership: the new art area re-inhabits the industrial production spaces of the 1920s. Like Paris, Berlin and New York, Shanghai in the 1920s was a modern city and was culturally and technically advanced. Today people from all over the world live in the city again: will Shanghai once again become a top player in the world?

是摩登再现呢，还是重新演绎？

作为M50/莫干山50号社区的参与者（内在的）和改造的设计师（外来的），我们的工作从一开始就具有公共性和专业性的双重要求。一个可以被参考的例子，是瑞士南部名叫Monte Carasso的小镇的改造项目。在1979年后的20年里，建筑师Luigi Snozzi在那里持续工作，从把一所16世纪始建的修道院改造成中学开始，陆续建成了一系列的住宅和公共建筑，使那里成为一个适合居住并且有着强烈归属感的场所。

与那些规模浩大的城市更新项目相比，M50/莫干山50号的变化可能是缓慢的；与更多的同行设计师朋友相比，德默营造的工作范围可能是狭窄的，但幸运的是，有机会在同一个地点，持续地进行着有关当代中国城市改造的思考和建构营造的实验。我们的工作轨迹始于系统详尽的前期研究，经由“设计、再设计和重设计”的反复过程，最后暂停在对未来的憧憬之中。

本书正是这样一个关于缓慢的城市更新和非典型的社区成长的记录。

As participants, we belong to the internal community but we are also the architects. So our practice has dual identity. Being on both sides we must maintain a professional sensibility but also responsibility as part of the community. Inspiration for the project comes from the little town of Monte Carasso. Starting in 1979, the architect Luigi Snozzi, has been involved in the rebuilding of the small town which has turned into an ongoing process lasting over 20 years. As a resident and architect of Monte Carasso and with his knowledge of the place, the town was a very suitable site for his projects to take place. His first project was the rebuilding and conversion of a 16th Century monastery into a school and his work continued from there. For DAtrans, looking and learning from this slow and gradually evolving project has been highly influential in the development ethos for M50.

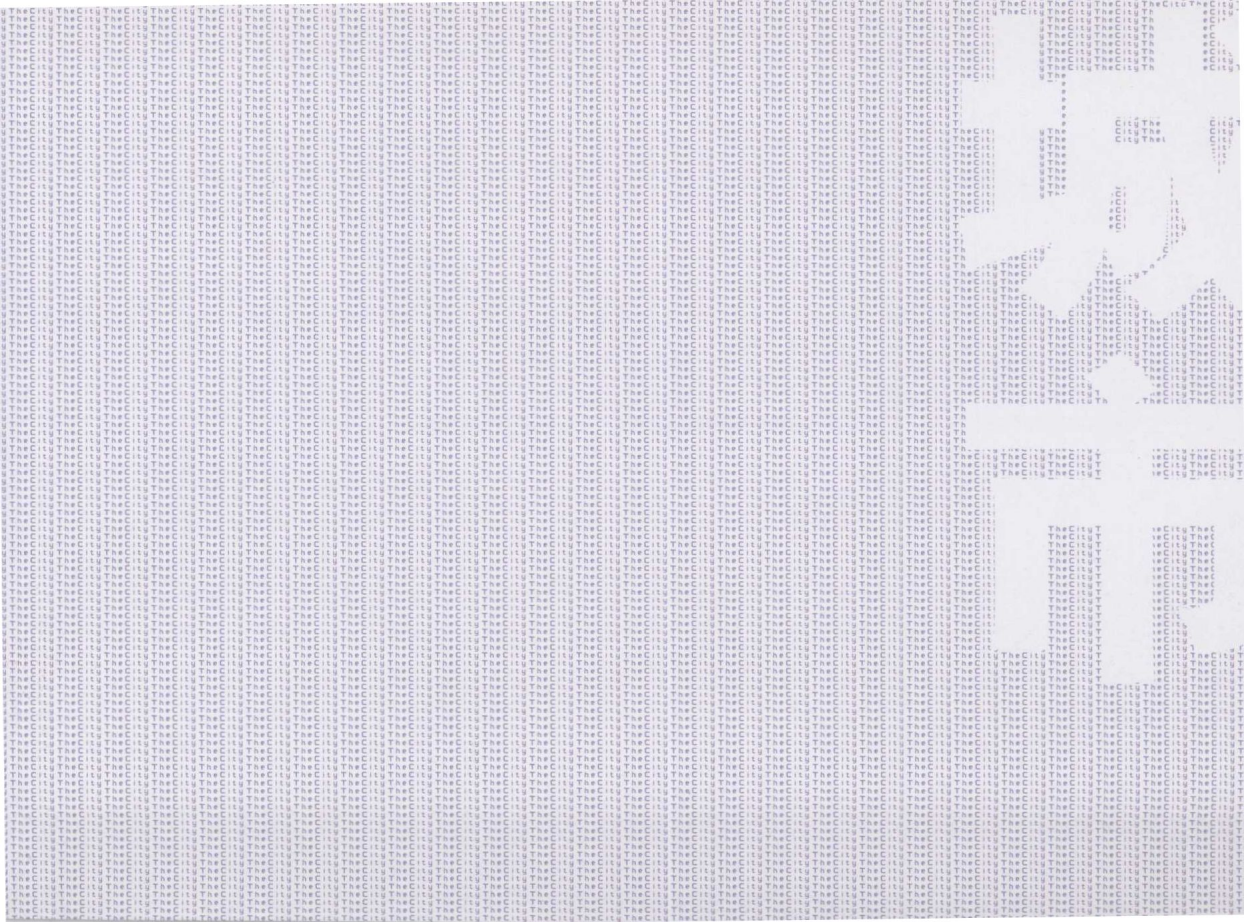
Compared with the usual speed of development in China the evolution of M50 is much slower and the work of DAtrans is much more specific. We are incredibly lucky to have the opportunity to work at both the urban scale whilst also experimenting with small interventions on site. Our process begins with a structural framework and gradually evolves through the iterative process of "design", "re-engineering" and "re-design", and eventually, we pause and look at the vision of the future.

This book documents the slow pace of urban renewal and atypical community growth at M50.



208039736

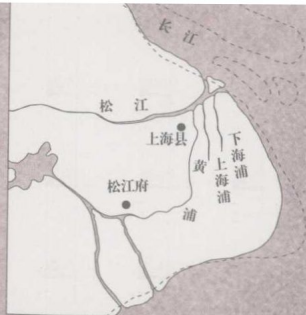




流动的城市 City in fluxion



唐代 Tang Dynasty (AD800)



宋代 Song Dynasty (AD1200)



20803973



明清 Ming-Qing Dynasty (AD1800)

上海地域范围发展

growth of city's territory

说明/Note

虚线表示今天的上海地域范围。

Dashed line shows edge of 21st Century Shanghai



二十世纪之交的外滩 the Bund 1900